



**ПРОБЛЕМЫ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.  
ПОИСК И ВЫБОР  
ИННОВАЦИОННЫХ РЕШЕНИЙ**

**Сборник статей  
Международной научно-практической конференции  
17 августа 2022 г.**

УДК 00(082) + 001.18 + 001.89  
ББК 94.3 + 72.4: 72.5  
П 781

П 781

**ПРОБЛЕМЫ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. ПОИСК И ВЫБОР ИННОВАЦИОННЫХ РЕШЕНИЙ:** сборник статей Международной научно-практической конференции (17 августа 2022 г, г. Новосибирск). - Уфа: OMEGA SCIENCE, 2022. – 184 с.

ISBN 978-5-907581-35-7

Настоящий сборник составлен по итогам Международной научно-практической конференции «ПРОБЛЕМЫ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. ПОИСК И ВЫБОР ИННОВАЦИОННЫХ РЕШЕНИЙ», состоявшейся 17 августа 2022 г. в г. Новосибирск. В сборнике статей рассматриваются современные вопросы науки, образования и практики применения результатов научных исследований

Сборник предназначен для широкого круга читателей, интересующихся научными исследованиями и разработками, научных и педагогических работников, преподавателей, докторантов, аспирантов, магистрантов и студентов с целью использования в научной работе и учебной деятельности.

Все статьи проходят рецензирование (экспертную оценку). **Точка зрения редакции не всегда совпадает с точкой зрения авторов публикуемых статей.** Статьи представлены в авторской редакции. Ответственность за точность цитат, имен, названий и иных сведений, а так же за соблюдение законов об интеллектуальной собственности несут авторы публикуемых материалов.

**При перепечатке материалов сборника статей Международной научно-практической конференции ссылка на сборник статей обязательна.**

Полнотекстовая электронная версия сборника размещена в свободном доступе на сайте <https://os-russia.com>

Сборник статей поэтапно размещён в научной электронной библиотеке eLibrary.ru по договору № 981 - 04 / 2014К от 28 апреля 2014 г.

ISBN 978-5-907581-35-7  
УДК 00(082) + 001.18 + 001.89  
ББК 94.3 + 72.4: 72.5

© ООО «ОМЕГА САЙНС», 2022  
© Коллектив авторов, 2022



**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ**

2. Фомина Т.Н. Фразеологизмы в произведениях В.М.Шукшина. URL: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2013/09/17/frazeologizmy-v-proizvedeniyakh-v-mshukshina> (дата обращения: 01.08.2022)

3. Шукшин В.М. Рассказы. Вильнюс: Моклас, 1986. 389 с.

© Перебатова Ю.А., 2022

УДК 801.(075.8)

**Ткачева Ю.Г.,**

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода  
Луганский государственный педагогический университет  
г. Луганск, Луганская Народная Республика

## **К ВОПРОСУ О ПРИМЕНЕНИИ МОТИВИРОВАННЫХ И НЕМОТИВИРОВАННЫХ ЗАМЕН ПРИ ПЕРЕВОДЕ**

### **Аннотация**

В статье рассматривается проблема достижение адекватности при переводе, а также сохранение неизменного содержания мысли во всей многогранности ее проявлений. Для решения стоящей перед переводчиком сверхзадачи применяются мотивированные, немотивированные либо частично мотивированные преобразования оригинальных элементов содержания, формирующих зону формальных расхождений. Детальное рассмотрение получают принцип мотивированности переводческих трансформаций, а также критерии допустимости и мотивированности отклонений при переводе. Главная мысль автора сводится к тому, что адекватная мера использования переводческих трансформаций является признаком профессионального мастерства переводчика.

### **Ключевые слова**

Перевод, адекватность, мотивированные преобразования, немотивированные преобразования, принцип мотивированности, разумно - практикуемый порог замен.

**Tkacheva Ju. G.,**

Senior lecturer, Translation Studies Department  
Lugansk State Pedagogical University  
Lugansk, Lugansk People's Republic

## **ON THE ISSUE OF MOTIVATED AND UNMOTIVATED SUBSTITUTIONS USAGE IN TRANSLATION**

### **Annotation**

The article deals with the problem of achieving adequacy in translation, as well as preserving the unchanged content of thought in all the versatility of its manifestations. Motivated, unmotivated or partially motivated transformations of original content elements forming a zone of formal discrepancies are used to solve the super - task facing the interpreter. Detailed consideration is given to the principle of motivation of translation transformations, as well as the criteria for the admissibility and motivation of deviations in translation. The main idea of the author is that the adequate measure of translation transformations usage is a sign showing the professional translator's skills.

## Key words

Translation, adequacy, motivated transformations, unmotivated transformations, the principle of motivation, reasonably practiced threshold of substitutions.

Сегодня, в связи с активизацией межъязыковой и межкультурной коммуникации, достижение адекватности при переводе, а также сохранение неизменного содержания мысли во всей многогранности ее проявлений является открытым вопросом в сфере современного переводоведения. Поскольку одним из ключевых факторов, способствующих реализации коммуникации такого типа является перевод, то выдвигаемые требования к его качеству в переводящем языке не теряют своей актуальности. Понятие «адекватный перевод» тождественно термину «полноценный перевод», таким образом, адекватность позволяет привести к полному соответствию тексты оригинала и перевода за счет использования равноценных переводимых средств. Считаем необходимым отметить, что современный адекватный перевод является возможным только при наличии лингвокультурных контактов на достаточно высоком уровне, то есть когда между той или иной парой языков и представляющих их культур установлено определенного рода сближение, наблюдается равноценность ключевых культурных концептов, что в свою очередь снижает процент безэквивалентной лексики а, следовательно, и расхождения понятийных тезаурусов. Будучи сторонником существенного подобия текста оригинала переводу, прежде всего посредством сохранения при переводе ядерных структур и функциональных доминант содержания, формы и стиля, считаем необходимым сделать акцент на мысли, что переводом может являться только тот текст, в котором достоверно отображаются все ключевые элементы формы и содержания. При рассмотрении оригинала как некоторого множества элементов, перевод воспринимается как полноценное, эквивалентное и достоверное отображение этого же множества элементов в другой языковой плоскости. Наряду с этим принцип существенного сходства вовсе не обязывает переводчика к воссозданию полностью симметричного и тождественного текста в переводящем языке. В силу целого ряда причин, а прежде всего из - за структурно - типологических расхождений ИЯ и ПЯ, за пределами, так называемой формальной симметрии, оказывается целый ряд компонентов, структур, свойств и элементов текста перевода, формирующих зону формальных расхождений. Данные расхождения делятся на замены, добавления и опущения – согласно типологии переводческих трансформаций, предложенной Л. С. Бархударовым, однако в контексте нашего исследования, считаем целесообразным, разделить их на мотивированные, немотивированные и частично мотивированные [1, с. 87]. В этой связи эквивалентность текста перевода утрачивает качество полной тождественности, и выступает в качестве некоторого диапазона, ядерную структуру которого составляют элементы содержания, нашедшие соответствия в тексте перевода, и имеющего наряду с этим зону конструктивных расхождений, сформированную мотивированными и частично мотивированными добавлениями, заменами, опущениями, а также зону «диссонансных» расхождений – немотивированных добавлений, замен и опущений, обусловленным отсутствием параллелизма структур.

Данная статья посвящена изучению принципов и критериев допустимости функционально мотивированных, немотивированных и частично мотивированных отклонений при переводе, применение которых, прежде всего, способствует достижению большей эквивалентности и адекватности при переводе с одного языка на другой.

Перевод, соответствующий нормам и узусу ПЯ, принципам его приемлемости, полноценности и естественности для восприятия носителей ПЯ осуществляется за счет мотивированных, немотивированных либо частично мотивированных преобразований оригинальных элементов содержания – введения новых элементов содержания в текст перевода, либо модификации имеющегося элемента.

Как правило, отклонения могут считаться мотивированными, если переводчик в силу объективных причин не смог сохранить оригинальный набор элементов содержания. Причиной данного переводческого решения могут быть расхождения в стилистических и синтаксических нормах переводящего языка, структурно - типологические различия в языке оригинала и перевода, культурный диссонанс, а также обусловленная им разница в восприятии одной и той же информации представителями разных лингвокультурных общностей.

Немотивированные отклонения это либо случаи опущения элементов содержания текста оригинала, которые не расцениваются в качестве избыточной информации для читателя текста перевода, либо случаи замены и введения элементов содержания не согласующихся как с оригинальными признаками внутриязыковой ситуации, так и с широким контекстом. Факторы, заставляющие переводчика прибегать к немотивированным отклонениям могут быть как субъективными – неправильное или неполное понимание переводчиком исходного текста, так и объективными – языковая интерференция, давление исходящего языка, зачастую приводящее к буквализму, который, как правило, и находит свое проявление в преобладании формы над подобием содержания. Решение касательно мотивированности определенного отклонения принимается переводчиком и является индивидуальным в каждом отдельном случае и, прежде всего, зависит от коммуникативной задачи перевода, типа и стиля оригинального текста. Давая оценку переводу и анализируя его необходимо разграничивать отклонения, функционально мотивированные стремлением к наиболее адекватной передаче содержания исходящего текста, поскольку масштаб и глубина компенсирующих расхождений не безгранична, – нарушение этих норм приводит к тому, что перевод становится адаптацией.

Принцип мотивированности переводческих трансформаций означает лишь, то, что если такая трансформация имеет место, то для этого должна быть соответствующая причина – немотивированные отклонения недопустимы и расцениваются как произвольные. Также принцип мотивированности переводческих трансформаций способен помочь в борьбе с переводческими вольностями: если трансформации не мотивированы, то они отвергаются; если вместо варианта перевода, претендующего на эквивалентность, предлагается вариант, по крайней мере, не уступающий в коммуникативно - функциональном плане первому, но превосходящий его по семантико - структурной близости к оригиналу, то предпочтению отдается второму. Разумеется, это не решает всех проблем, связанных с выбором оптимального варианта перевода, но, тем не менее, данный принцип помогает исключить некоторые избыточные ступени свободы при выборе окончательного варианта перевода [3, с. 58]. Процесс перевода, осуществляемый в соответствии с обозначенным принципом, можно представить, как поиск оптимального варианта перевода, как цепочку проб и ошибок, шагов «туда и обратно»: от семантико - структурной кальки оригинала к коммуникативно - функционально эквивалентному варианту, от излишне вольного к более строгому переводу.

Частично мотивированные отклонения при переводе рассматриваются как случаи введения, опущения или замены тех элементов содержания, которые вступают в противоречие с широким контекстом и часто эксплицируют информацию, которая подразумевается в оригинальном тексте. Как правило, к таким изменениям относятся допустимые, но не обязательные преобразования существенно не меняющие содержание оригинального текста. Если учитывать факторы, лежащие в основе таких отклонений, то они могут быть связаны с выбранным переводчиком вариантом, который мог показаться ему более узуально - приемлемым, при наличии менее узуального варианта. Преобразования данного типа часто используются, чтобы сделать текст перевода более удобочитаемым и стилистически приближенным к функционально - жанровым оригинальным текстам. Также на выбор переводческого решения могут повлиять личные языковые предпочтения – переводческий идиостиль, специфическая прагматическая задача, например, желание, сделать текст более понятным для определенной группы лиц (объяснить какие - то понятия для более юных читателей). Желание переводчика избежать давления широкого контекста может быть связано с появлением в сложном предложении или СФЕ признаков, характерных для других сложных предложений или СФЕ в рамках конкретного эпизода или описания одного случая, места, персонажа или ситуации.

Частично мотивированные отклонения могут присутствовать в переводе, но их количество должно иметь определенную степень допустимости иначе в какой - то момент текст перевода утратит свое сходство с оригинальным текстом, что в свою очередь приведет к потере эквивалентности. Очевидно, что адекватная мера использования переводческих трансформаций это нечто вроде «золотой середины» между буквализмом и вольностью. Это та мера, которая на практике обеспечивается профессиональным чутьем переводчика и является показателем качественно выполненного перевода. Теоретически процесс нахождения этой меры можно представить как процесс нахождения варианта перевода по трем критериям допустимости и мотивированности отклонений при переводе.

Первый критерий – мотивированность трансформации. Трансформация должна быть мотивирована необходимостью достижения равноценности регулятивного воздействия ИТ и ПТ. Немотивированные трансформации классифицируются как вольности и отвергаются. На практике мотивированность трансформаций проверяется путем сопоставления двух вариантов перевода – трансформированного и нетрансформированного.

Второй критерий – минимальность трансформации. Он означает, что из ряда возможных трансформаций предпочтительнее та, которая решает задачу достижения равноценности регулятивного воздействия ИТ и ПТ за счет минимальных отступлений от семантики и структуры оригинала.

Третьим критерием является принципиальная ограниченность меры переводческих трансформаций. Данную формулировку можно пояснить следующим образом. Мера трансформаций (ее масштаб, глубина) определяются тем, насколько в данном акте двуязычной коммуникации проявляется расхождение коммуникативных компетенций носителей ИЯ и носителей ПЯ. Чем больше дает о себе знать это расхождение, тем большая мера трансформации необходима, чтобы добиться равноценности регулятивного воздействия ИТ и ПТ. Однако в некоторых случаях для нивелирования ККИА и ККПА могут понадобиться такие трансформации, которые в переводе недопустимы, поскольку их использование превращает перевод в иной вид языкового посредничества [2, с. 21 - 23].

В этой связи, для компенсации различий в коммуникативных компетенциях представителей разных культур переводчик может прибегать к таким переводческим трансформациям как конкретизация, генерализация, смысловое развитие, дифференциация, целостное преобразование, антонимический перевод, компенсация потерь при переводе, добавление и опущение. Считаем необходимым отметить, что потребность в заменах возникает в связи с отсутствием прямых эквивалентов в языках. Разные признаки, лежащие в основе слов, большой спектр их значений, сочетаемость и разница смысловых величин (одно слово русского языка может обладать большим количеством значений, а иногда и противоположных по смыслу в сравнении с английским вариантом) вынуждают переводчика прибегать к различным трансформациям для получения адекватного перевода.

Так, английский язык обладает более широкой семантикой по сравнению с русским языком, поэтому для некоторых слов не представляется возможным найти полное соответствие, и тогда переводчику приходится прибегать к такому переводческому приему как дифференциация, который часто используется для передачи явлений и процессов, неподлежащих передаче аналогичным образом в переводящем языке.

Nosy Parker – Любопытная Варвара.

Lazy Susan – «Ленивая Сьюзан» – вертящийся круглый настольный поднос, обычно устанавливаемый на столе в китайском ресторане. Дает возможность всем сидящим за большим столом дотянуться до стоящих на нем разнообразных блюд.

Так как лексика русского языка обладает большим разнообразием и конкретностью употребления, то при переводе на русский язык часто применяется прием сужения – конкретизации. В переводоведении под конкретизацией понимается замена одной лексической единицы с более широким значением на единицу с более узким значением. Например, английской прилагательное «large» в зависимости от контекста может переводиться как «большой, крупный», «многочисленный», «широкий, значительный», «крупный, масштабный обильный», «тяжёлый» «важный, серьёзный», «напыщенный», «внушительный», «щедрый, великодушный» «попутный, благоприятный».

He is a man of taste he is a man of few words. – Он человек со вкусом.

All the king's men. – Все королевские солдаты.

Генерализация – лексическая переводческая трансформация полностью противоположная конкретизации, сущность которой заключается в замене слова с более узкой семантикой на слово с более широкой семантикой. Для английского языка характерно большее количество слов с широкой семантикой.

Лечение оказалось успешным, и она полностью выздоровела. – The treatment turned to be successful and she recovered completely.

Their treatment of the situation. – Их понимание ситуации.

Equitable treatment. – Тщательное, полное, подробное рассмотрение.

Следующая трансформация смысловое развитие, сущность которой состоит в замене одной мысли, выраженной в предложении, на другую, в силу их смежности, при этом суть высказывания остается неизменной, хотя присутствует определенный семантический сдвиг. В этом случае единый смысл между оригиналом и переводом достигается благодаря языковым особенностям, его грамматике и контексту.

I don't blame them. – Я их понимаю.

He always made you say everything twice. – Он всегда переспрашивал.



Используя такой переводческий прием как целостное преобразование, трансформации подвергается не отдельно взятое слово, а целый смысловой комплекс или предложение. При этом, ни один из элементов этого преобразуемого комплекса в отдельности, не связан семантически с новой формой выражения, то есть при переводе заменяется все описание предметной ситуации.

Help yourself! – Угощайтесь!

Never mind! – Не стоит беспокоиться!

Straight from the shoulder. – Прямо, откровенно.

Как правило, данный переводческий прием используется для передачи привычных словосочетаний, даже при отсутствии общности между оригиналом и переводом. Основную роль для применения такого типа трансформации играет специфический контекст, поскольку без контекста смысл высказывания просто теряется.

Антонимический перевод – представляет собой комплексную лексико - грамматическую замену, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную и наоборот. Данный прием также может характеризоваться полной структурной перестройкой, что обусловлено сохранением смыслового значения, стилистического посыла, а также логики изложения в целом.

Keep off the grass! – По газонам не ходить!

To keep one's head above water. – Не влезать в долги.

She is not unworthy of your attention. – Она вполне достойна вашего внимания.

Компенсация – переводческий прием, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким - нибудь другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, компенсируется утраченный смысл в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой. При этом нередко происходит замена грамматических средств оригинала лексическими и наоборот.

“Why don't you write a good thrilling detective story?” she asked. “Me?” exclaimed Mrs. Albert Forester. – А почему бы вам не написать детективный роман, такой, чтобы дух захватывало? – Чего? – воскликнула миссис Форрестер.

Помимо контекстуальных замен в процессе перевода широко используются приемы лексических добавлений и опущений. Опущение используется, если, по мнению переводчика в тексте присутствуют семантически избыточные слова, значения которых нерелевантны с точки зрения их смыслового содержания.

Green Party federal election money / Green Party money intended for the elections at the federal level – деньги Партии зеленых, предназначенные для выборов на федеральном уровне.

Fuel tax protests / protests related to the increase of the fuel tax – протесты, связанные с повышением налога на топливо.

Peer - bonded goods / goods designed for use by certain age groups – товары, рассчитанные на употребление определенной возрастной группой.

Обратным приемом лексического опущения при переводе для более правильной и понятной подачи смысловой нагрузки исходного материала является прием добавления недостающих лексически единиц. Различия грамматических и синтаксических структур, отсутствие прямых лексико - семантических соответствий в переводящем языке являются факторами мотивирующих переводчика на использование данного переводческого приема.

No one knows how many guns there are in New York. – Никто не знает, сколько в Нью - Йорке профессиональных воров и грабителей.

If you run it solid it can produce the right amount of finished products. – Если работать на этом оборудовании должным образом, то оно будет давать соответствующее количество готовой продукции.

Основываясь на вышеизложенном, считаем необходимым отметить, что использование лексических трансформаций для достижения адекватности перевода, применимо только касательно лексических единиц или словосочетаний. Для изменения структуры предложения и приведения его в соответствие с нормами и узусом переводящего языка необходимо прибегать к грамматическим трансформациям. Довольно часто переводчик прибегает к комбинированию обоих видов переводческих трансформаций, так как изменение конструкции предложения влечет за собой лексические преобразования.

Применение «супертрансформаций», чаще всего не как следствие лингвистических, а как следствие этнических и культурно - обусловленных различий между представителями двух взаимодействующих лингвокультур, и может очень существенно повлиять на смысловое содержание текста. Из этого следует, что возможность достижения равноценности регулятивного воздействия ИТ и ПТ за счет частично мотивированных отклонений не безгранична, потому как в какой - то момент текст перевода потеряет свое подобие оригинальному тексту, что приведет к потере эквивалентности.

Логично предположить, что для текстов, принадлежащих к разным стилям и жанрам порог мотивированных трансформаций должен быть различным – высокий для художественных текстов и низкий для текстов юридических.

Итак, нахождение адекватной меры переводческих трансформаций можно свести к трем ключевым принципам:

- принцип мотивированности переводческих трансформаций, который обуславливается функцией недопущения чисто произвольных трансформаций;
- принцип минимальности переводческих трансформаций, основывающийся на недопустимости мотивированных, но чрезмерных трансформаций;
- принцип общей ограниченности переводческих трансформаций, заключается в недопущении трансформаций, имеющих определенный мотив, но выходящих за пределы допустимого в переводе.

Таким образом, разумно - практикуемый порог замен при переводе позволяет сохранить прагматическую задачу ИТ, индивидуальный стиль автора, неразрывную связь формы и содержания, максимально - возможное семантико - структурное подобие ИТ и ПТ, сбалансировать формальные и смысловые элементы, оказать на читателя текста перевода то же эмоциональное воздействие, что и оригинал.

### **Список использованной литературы**

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975 – 240 с.

2. Губская Т. В. Теория и практика перевода: переводческие трансформации: учебное пособие / Т. В. Губская. – Орск: Издательство Орского гуманитарно - технологического института (филиала) ОГУ, 2011. – 121 с.

3. Латышев Л. К, Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.

© Ткачева Ю.Г., 2022

УДК - 8

Точиева З. Р.

Студентка ИнГГУ

Научный руководитель: к.ф.н., доцент Евлюева А. М.

### ДЕТСКАЯ ПОЭЗИЯ В ТВОРЧЕСТВЕ ГИРИХАНА ГАГИЕВА

**Аннотация.** В данной статье анализируется поэтическое творчество ингушского поэта Гирихана Гагиева, в частности, особенности стихотворений, посвященных детям.

**Ключевые слова:** детская поэзия, Гирихан Гагиев, стихотворение, поэт, анализ.

### CHILDREN'S POETRY IN THE WORK OF GIRIKHAN GAGIEV

**Abstract:** This article analyzes the poetic work of the Ingush poet Girikhan Gagiev, in particular, the features of poems dedicated to children.

**Key words:** children's poetry, Girikhan Gagiev, poem, poet, analysis.

Детская поэзия известного ингушского поэта Гирихана Гагиева, как и творчество многих других мастеров слова, является своеобразным показателем «общего духовного состояния, культурного развития народа и общества и занимает особое место в литературе вообще» [4, с. 202].

Среди ингушских художников слова, пишущих для маленьких читателей, поэт Гирихан Гагиев несомненно пользуется славой одного из лучших детских писателей. По словам известного ученого Абу Мальсагова, поэзия Гагиева значительно повлияла на развитие ингушской детской литературы: «Говоря же о произведениях Гирихана Гагиева, написанных ими для детей, было бы справедливым отметить то, что на них училось не одно поколение нашей детворы» [3, с. 16].

Поучительные стихи Гирихана Гагиева с удовольствием читаются детьми благодаря своим высоким художественным достоинствам. Тексты этих стихотворений понятны для их восприятия, у них легкий слог, захватывающий сюжет; мысли выражаются в неожиданной и образной форме. Для примера приведём стихотворение «Все трамваи в городе / Желтые и красные»:

«Все трамваи в городе  
Желтые и красные.  
Все такие скучные  
И однообразные.  
Стать бы мне волшебником,